

ABSTRACT

Indah Roro Sakti Mugiono. 1195030111. *Semantic Components of Synonymous Words Concerning Paradise in Translation of Quran by Dr. Mustafa Khattab*. Undergraduate Thesis, English Department, Faculty of Adab and Humanities, UIN Sunan Gunung Djati. Supervisor: 1. Dian Nurrachman, S.S., M.Pd; 2. Udayani Permaludin, S.S., M.Pd.

The phenomenon of word meaning components is part of popular culture in society. Meaning components occur in everyday life and are often encountered in various words. The meaning component is done to find out each word so that the similarities and differences in the meaning of these words in the Quran translation of Dr. Mustafa Khattab focus on the word Paradise. A qualitative method with a content analysis approach is used in this research. The data used in this study were taken from the translation of the Quran by Dr. Mustafa Khattab. Theory to identify synonymy by Saeed (1997) in the translation of the Qur'an by Mustafa Khattab. After placing 16 pieces of data in the Quran, then the researcher analyzes the meaning component of each piece of data found. In 16 data that have been classified, (2 data) *paradise* (الْجَنَّةُ and الْفِرْدَوْسُ), (7 data) near-synonymy was found, including, *garden, the garden of eternity* (جَنَّاتُ عَدْنٍ, جَنَّةُ الْخُلْدِ, and جَنَّاتُ الْمَأْوَى), *a garden of bliss, and heaven, and propositional synonymy* were found (7 data), including *hereafter, sky, seventh heaven, home of peace, serenity, the seat of honor, and joy*. The research does not find the function of absolute synonymy in the synonym of *paradise* in the translation of the Quran by Mustafa Khattab.

Meanwhile, the theory of componential analysis of meaning by Nida (1975, p.32) in the translation of the Qur'an by Mustafa Khattab. After identifying 16 pieces of data in the Quran, then the researcher analyzes the meaning component of each piece of data found. In 16 data that have been classified, (2 data) *paradise* (الْفِرْدَوْسُ and الْجَنَّةُ), (7 data) near-synonymy was found, including *garden, a garden of eternity* (جَنَّاتُ عَدْنٍ, جَنَّةُ الْخُلْدِ, and جَنَّاتُ الْمَأْوَى), *the garden of bliss, and heaven, and propositional synonymy* were found (7 data), including *hereafter, sky, seventh heaven, home of peace, serenity, the seat of honor, and joy*. The research does not find the function of absolute synonymy in the synonym of *paradise* in the translation of the Quran by Mustafa Khattab.

Keywords: Semantic, Lexical Semantic, Synonym, Components of Meaning, Paradise, Qur'an.

ABSTRAK

Indah Roro Sakti Mugiono. 1195030111. *Semantic Components of Synonymous Words Concerning Paradise in Translation of Quran by Dr. Mustafa Khattab*. Skripsi, Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati. Pembimbing: 1. Dian Nurrachman, S.S., M.Pd; 2. Udayani Permaludin, S.S., M.Pd.

Fenomena komponen makna kata menjadi bagian dari budaya populer di masyarakat. Komponen makna terjadi dalam kehidupan sehari-hari dan sering dijumpai berbagai kata. Komponen makna dilakukan untuk mengetahui setiap kata sehingga terlihat persamaan dan perbedaan makna kata-kata tersebut dalam terjemahan Quran dari Dr. Mustafa Khattab yang berfokus pada kata Paradise. Metode kualitatif dengan pendekatan analisis isi digunakan dalam penelitian ini. Data yang digunakan dalam penelitian ini diambil dari terjemahan Al-Quran dari Dr. Mustafa Khattab. Teori untuk mengidentifikasi sinonimi oleh Saeed (1997, p. 61-62) dalam Alquran terjemahan Mustafa Khattab. Setelah mengidentifikasi 16 datum dalam Alquran, selanjutnya penulis menganalisis komponen makna dari setiap data yang ditemukan. Dari 16 datum yang telah diklasifikasikan, ditemukan (2 datum) surga (الْجَنَّةُ dan الْفِرْدَوْسُ), (7 datum) yang memiliki kedekatan makna (near-synonymy), di antaranya adalah, taman, taman keabadian (جَنَّتْ عَدْنٍ, جَنَّةُ الْخُلْدِ), taman kebahagiaan, dan surga, dan sinonimitas proposisional ditemukan (7 data), yaitu akhirat, langit, langit ketujuh, rumah kedamaian, ketenangan, kursi kehormatan, dan kegembiraan. Penelitian ini tidak menemukan fungsi sinonimi absolut pada sinonim surga dalam Alquran terjemahan Mustafa Khattab. Sementara itu, teori analisis komponensial makna oleh Nida (1975, p.32) dalam Alquran terjemahan Mustafa Khattab. Setelah mengidentifikasi 16 datum dalam Alquran, selanjutnya penulis menganalisis komponen makna dari setiap data yang ditemukan. Dari 16 datum yang telah diklasifikasikan, ditemukan (2 datum) surga (الْجَنَّةُ dan الْفِرْدَوْسُ), (7 datum) yang memiliki kedekatan makna (near-synonymy), di antaranya adalah, taman, taman keabadian (جَنَّتْ عَدْنٍ, جَنَّةُ الْخُلْدِ), taman kebahagiaan, dan surga, dan sinonimi proposisional ditemukan (7 data), yaitu akhirat, langit, langit ketujuh, rumah kedamaian, ketenangan, kursi kehormatan, dan kegembiraan. Penelitian ini tidak menemukan fungsi sinonimi absolut pada sinonim surga dalam terjemahan Alquran karya Mustafa Khattab.

Kata kunci: Semantik, Leksikal Semantik, Sinonim, Komponen Makna, Paradise, Qur'an.